

Geheimisvolle Schalensteine

Coppelle misteriose

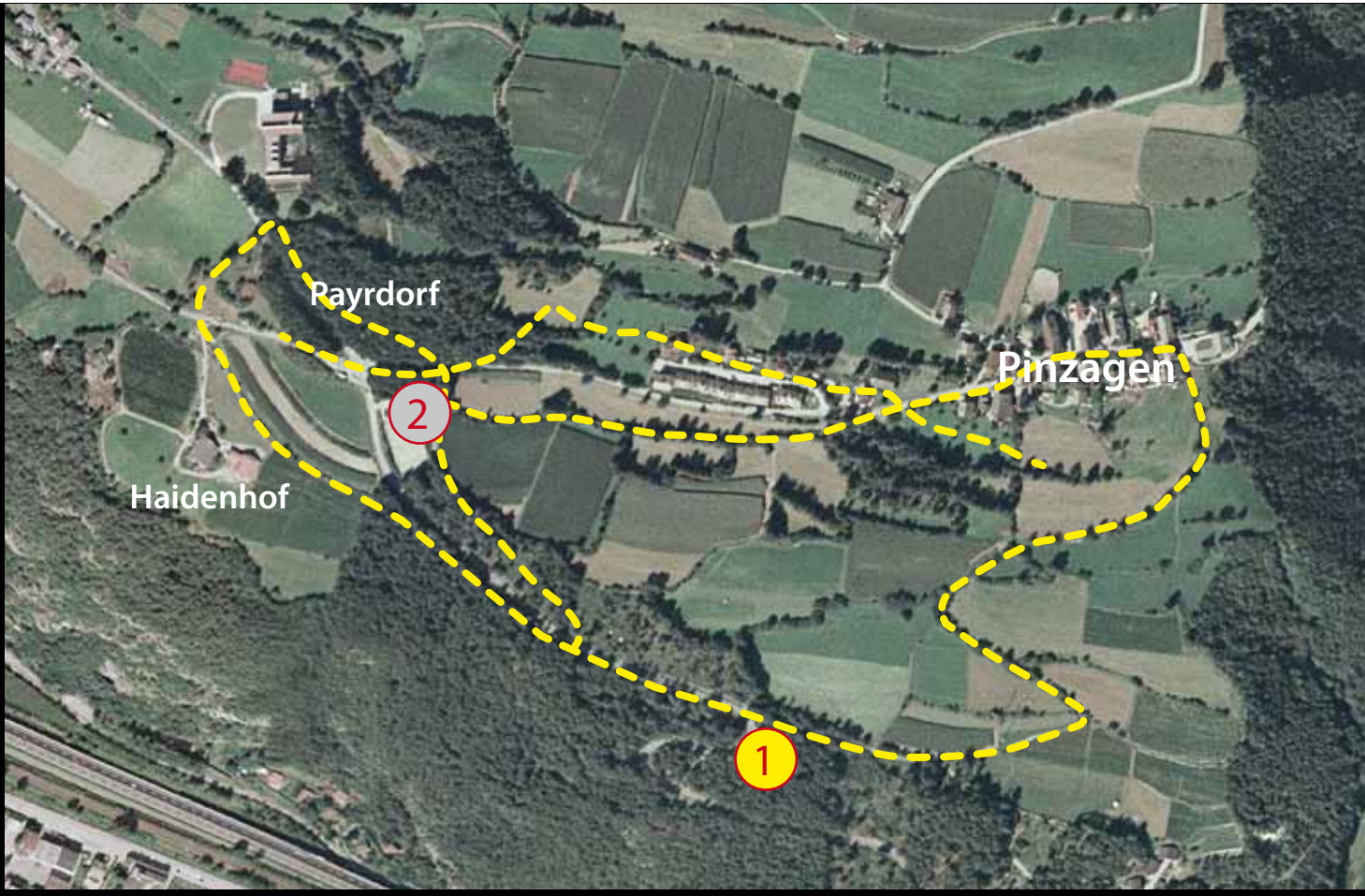
Mysterious Cup-marks

In diesem Gebiet gibt es viele Gletscherschliffe, die zahlreiche Vertiefungen und eingravierte Figuren aufweisen. So etwa das Mühlespiel, zeitlich schwer einzuordnen, doch sicherlich schon in prähistorischer Zeit vorhanden. Auf vielen glatten Felsplatten sind zahlreiche Schalen (runde Vertiefungen) zu finden, oft neben anderen Zeichen und Mustern, darunter Quadrate, die innen nochmals vier Quadrate enthalten. Vielleicht Symbole der vier Elemente Feuer, Wasser, Erde, Luft.

Die Bedeutung der geheimnisvollen Schalensteine ist noch immer nicht geklärt. Ohne erkennbare Regeln wurden die halbkugelförmigen Schalen vom Menschen in die Felsen eingemeißelt oder eingraviert. Im Eisacktal stammen viele Schalensteine aus der Stein- und Bronzezeit. Die größte Verbreitung fanden sie in der Bronzezeit (etwa 2200 – 950 v. Chr.).

Questa area caratterizzata da rocce levigate dall'azione di antichi ghiacciai è ricca di incisioni rupestri. Tra queste si possono trovare le Trie (gioco del mulino-filetto) di difficile datazione, ma ben presenti già nel mondo antico. Sparse sulle rocce di questo luogo sono presenti anche numerose coppelle, spesso accostate a loro volta da altri graffiti tra cui formazioni di quadrati internamente quadripartiti. Forse simboleggianti i quattro elementi naturali, fuoco, acqua, terra, aria.

Le coppelle rappresentano propri veri misteri, ancora irrisolti. Si tratta di fossette a forma di coppetta, incise dall'uomo, senza un'apparente regola. Nella Valle Isarco diversi esemplari sono stati incisi sin dal neolitico e nell'età del Rame. La loro massima diffusione avvenne nell'età del Bronzo (ca. 2200 – 950 a. C.).



In this area, there are lots of stone surfaces worn and ground smooth by the glaciers which feature numerous depressions and engraved figures. For example, the »Mill Game« – the age of which it is difficult to pinpoint, but which certainly dates back to prehistoric times. Round, bowl-like depressions can be found on the faces of many smooth stones – often next to other symbols and patterns, including squares inside of which four more squares are inscribed. They perhaps represent the four essential elements: fire, water, earth, and air.

The meaning of these mysterious cup-marks is still unsolved. These hemispherical depressions were chiseled or engraved into the stone surfaces by people without any recognizable intention. Many of the cup-marks found in the Eisack / Isarco Valley date back to the Neolithic Age and the Bronze Age. They were especially prevalent in the Bronze Age (ca. 2200 – 950 B.C.).

© Gianni Rizzi



Standort: Brixen - Tschötscher Heide.
Die bekannte Darstellung des Kleinen Bären. Diese Gruppe ist von einzelnen Schalen, christlichen Symbolen und Mühlespielen umgeben.

Sito: Bressanone - Tschötscher Heide.
Conosciutissima rappresentazione dell'Orsa Minore facente parte di un complesso gruppo d'incisioni. Questa formazione è circondata da altre coppelle isolate, segni cristiani e trie.

Location: Brixen / Bressanone – the Tschötscher Heide.
The well-known representation of the constellation Ursa Minor (the »Small Bear« – known as the »Little Dipper« in English). This group is surrounded by individual bowls, Christian symbols, and Mill games.



Standort: Brixen - Elvas-Kreuzplatte.
Eine sog. »Hexenrutsche« auf einem durch das Hinabrutschen von Menschen stark abgeschliffenen Felsen. Dabei wurden die jeweils zu neun im Quadrat angeordneten Gruppen von Schalen teilweise abgetragen.

Sito: Bressanone - Elvas-Kreuzplatte.
»Scivolo delle streghe« su roccia fortemente levigata dallo stesso scivolare (glisside) di persone, che ha in parte eroso delle formazioni di coppelle, disposte a formare un quadrato di nove punti.

Location: Brixen / Bressanone – the Elvas Cross Plate.
A so-called »Witch's Slide« on a stone surface smoothed by people sliding down it. The groups of nine bowls arranged in squares are in part worn away.

Geheimnisvolle Schalensteine

Coppelle misteriose

Mysterious Cup-marks



Die mysteriösen Schalensteine im Brixner Talkessel im Lichte der Abenddämmerung sowie im Zauber der finsternen Nacht ...

Le misteriose coppelle nella conca di Bressanone viste nell'incanto del crepuscolo e nella magia della notte profonda ...

The mysterious cup-marks in the valley basin of Brixen / Bressanone in the twilight, and in the magic of the night ...

Diese rätselhaften Formationen der Schalensteine sind weltweit zu finden, oft unter anderen Namen und Bezeichnungen. Zahlreiche Legenden und Sagen ranken sich um diese Schalensteine, aber noch immer ist ihre Bedeutung unklar.

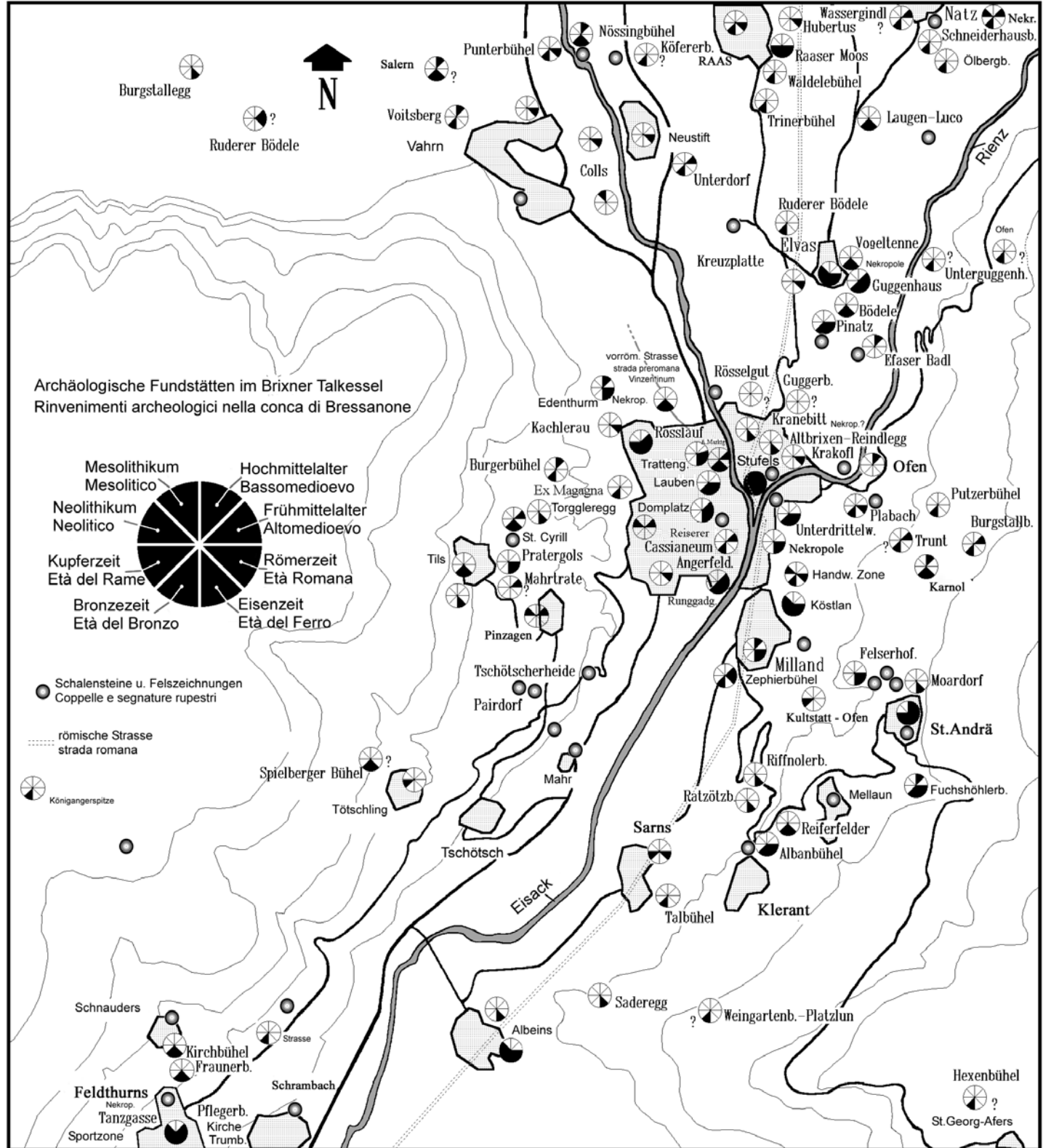
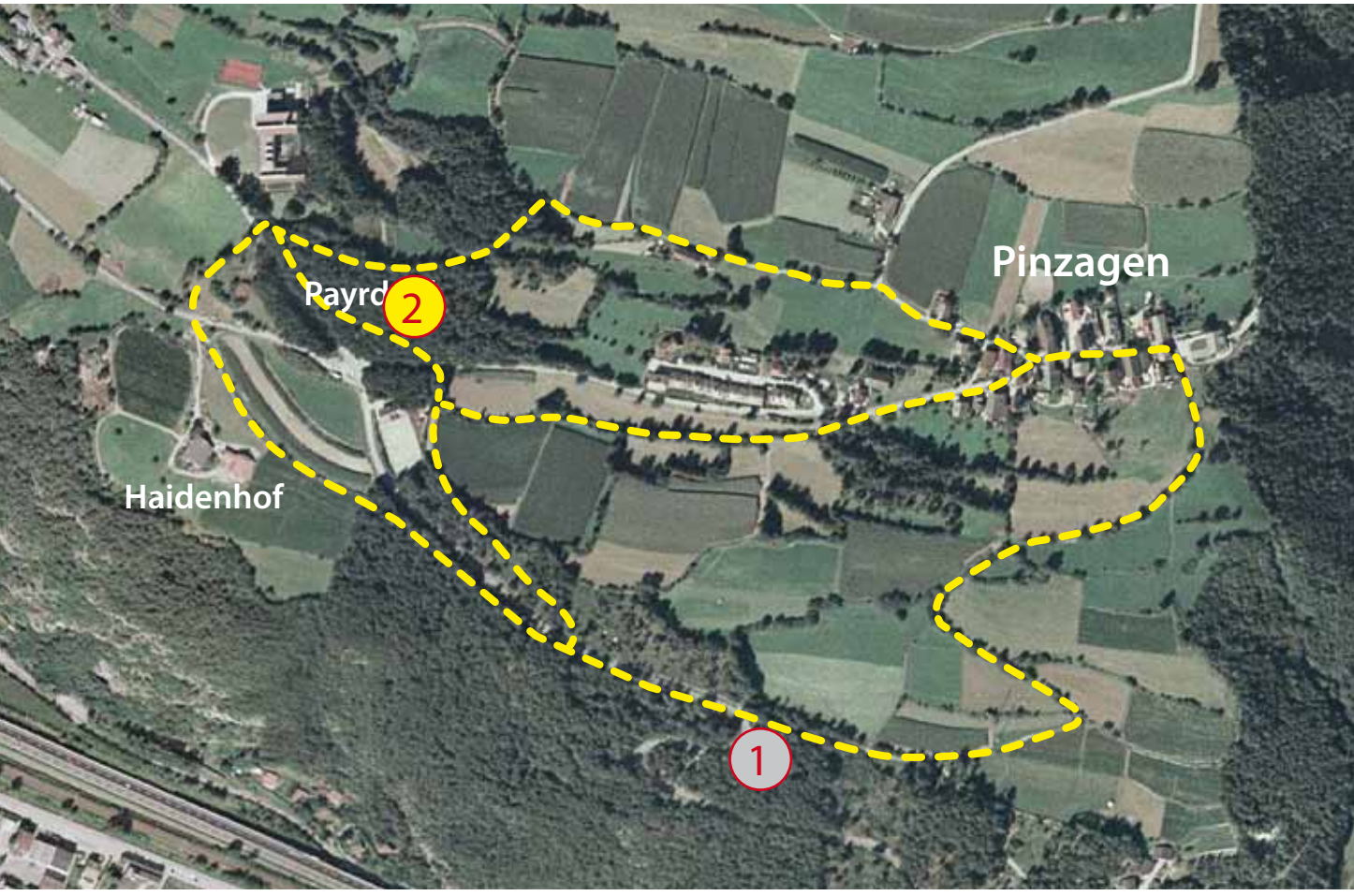
Auf dieser Felsplatte sind Schalen zu sehen, die teilweise mit Rinnen verbunden sind. Ähnliche Muster sind ziemlich häufig auch auf anderen Felsplatten zu sehen. Über den ursprünglichen Sinn und Zweck dieser Figuren können nur Vermutungen angestellt werden. Handelt es sich um Sternzeichen? Oder um Straßenkarten mit Hinweisen auf Siedlungen oder wichtige Örtlichkeiten? So könnte die Rinne der Abschnitt eines Weges sein, der zur damaligen Zeit hier durchführte.

Queste enigmatiche formazioni di coppelle, con diversi nomi, sono presenti in tutto il mondo. Numerosissime sono le tradizioni e le leggende legate alle coppelle, ma ancora oggi una precisa identificazione del loro significato, manca.

La roccia che qui possiamo vedere, presenta coppelle in parte collegate da canalette, cosa questa piuttosto frequente su numerosi altri massi analoghi. Il significato originario di queste incisioni sfugge alla nostra comprensione e possono essere avanzate solo supposizioni. Si tratta di mappe stellari? O, forse meglio, di percorsi stradali con indicazioni di luoghi o punti significativi? In tale caso la canaletta potrebbe indicare la strada, collegata all'antichissimo tratturo che qui un tempo esisteva.

These enigmatic formations – depressions carved into the stone – can be found throughout the world, often under different names. Numerous legends surround these formations, but their meaning is still unclear.

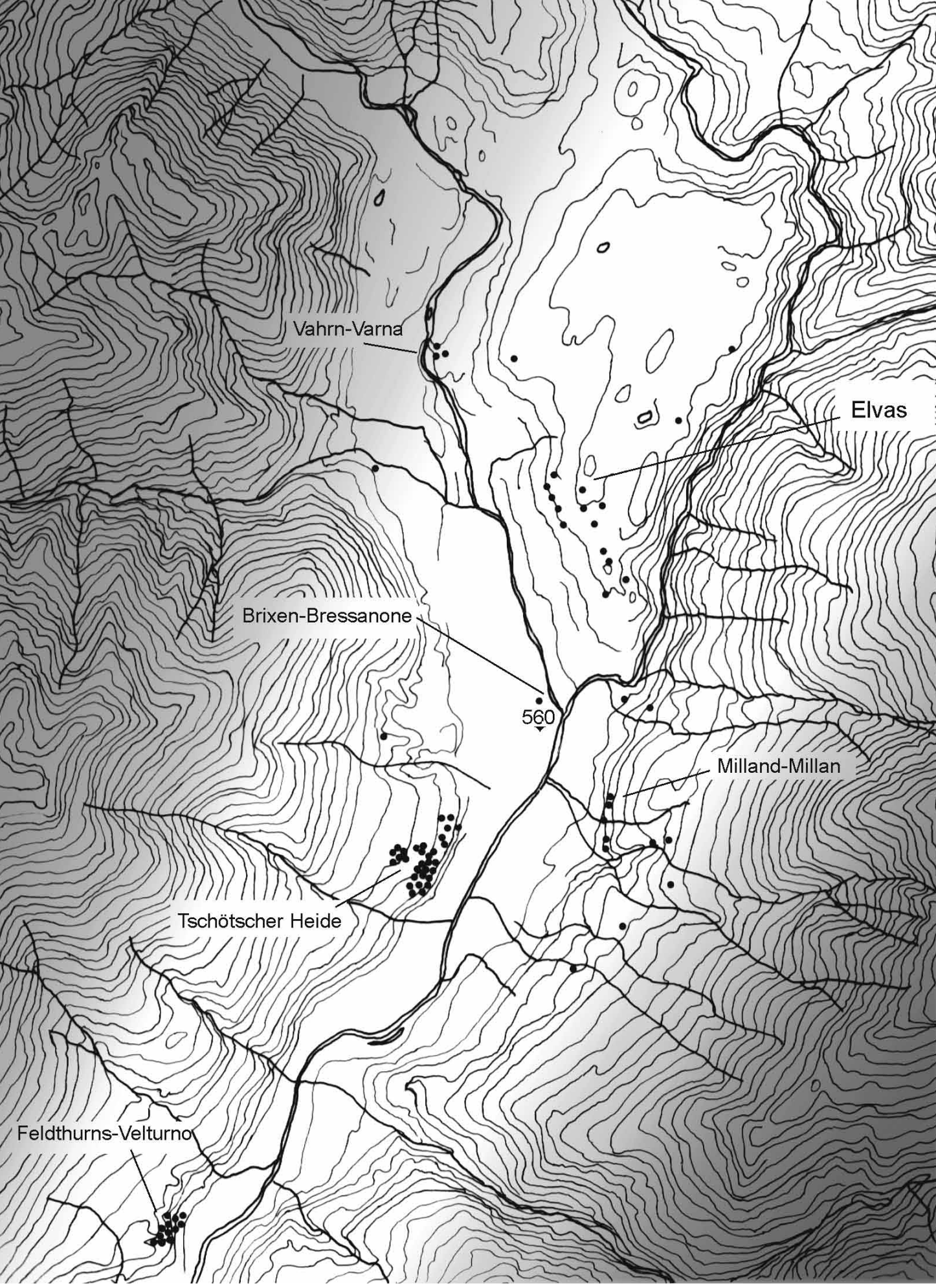
These stone surfaces feature bowl-like depressions which are, in part, connected by grooved lines. Similar patterns are frequently found on other stone surfaces. One can only speculate about the original purpose and meaning of these figures. Are they perhaps constellations of stars? Or road maps, in which settlements or important locations are marked? Thus, the grooved line might represent the segment of a path which led to this place back then.



Karte der archäologischen Funde im Brixner Talkessel mit den Schalenstein-Fundstellen.

Tavola di rinvenimenti archeologici nella conca di Bressanone in relazione alla posizione delle coppelle.

Map of the archeological sites in the valley basin of Brixen / Bressanone in which the locations of cup-marks are marked.



Lage der Schalensteine in Bezug auf die hydrologische und orografische Situation im Brixner Talkessel.

Posizione delle coppelle in relazione alla situazione idro-orografica della conca di Bressanone.

Position of the cup-marks in relation to the hydrological and orographic situation in the valley basin of Brixen / Bressanone.



Standort: Brixen - Tschötscher Heide. Ausschnitt eines Felsen mit mehreren Felsritzungen: Schalen, Quadrate und Mühlespiele. Einige Mühlespiele scheinen mit einem metallischen Gegenstand eingeritzt worden zu sein.

Sito: Bressanone - Tschötscher Heide. Facente parte di un vasto complesso di coppelle, quadrati magici e trie (filetto). Alcune trie di questo sito sembrano prodotte con un oggetto metallico; la sintassi delle figure appare varia.

Location: Brixen / Bressanone – the Tschötscher Heather. Part of a stone surface with several figures cut into it: Bowls, squares, and Mill games. Some of the Mill games appear to have been carved into the rock with metal implements.



Standort: Brixen - Mahr Standort: Brixen-Mahr Vielleicht ist auf diesem Stein ein antikes, lokales Straßennetz eingeritzt. Felsbrocken oberhalb der Mahr, auf halber Höhe zum Haidenhof, mit gut sichtbaren Schalen und Rinnen.

Sito: Bressanone - La Mara Forse su questa roccia è illustrata un'antica mappa locale. A metà dello scosceso pendio terrazzato sottostante i prati del Maso Haiden, il grosso masso reca delle incisioni di coppelle e canalette molto marcate e leggibili.

Location: Brixen / Bressanone – Mahr / Mara Perhaps this image carved into the stone depicts an ancient road map of the locality. Rock surface above the Mahr / Mara, halfway up to the Haiden Manor, with clearly discernible bowls and grooves.